

# Luk

## Chapter 20

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, διέδασκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν  
แล้ว เกิดขึ้น ใน วัน-หนึ่ง แห่ง วัน-เหล่านั้น ขณะ-ทรง-สอน พระองค์ ซึ่ง ประชาชน ใน  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1722](#)  
τῷ ἱερῷ, καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
ที่ พระวิหาร และ ประกาศ-ข่าวประเสริฐ มา-หา บรรดา พวกมหาปุโรหิต และ บรรดา  
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2097](#) [G2186](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#)  
γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,  
ธรรมจารย์ พร้อม-กับ บรรดา ผู้อาวุโส  
[G1122](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4245](#)

และต่อมาในวันหนึ่งนั้น ขณะที่พระองค์กำลังทรงสั่งสอนประชาชนในพระวิหาร และประกาศข่าวประเสริฐ พวกปุโรหิตใหญ่  
และพวกธรรมจารย์ได้มาหาพระองค์ พร้อมกับพวกผู้อาวุโส

2 καὶ εἶπαν λέγοντες, πρὸς αὐτόν, εἶπόν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα  
และ กล่าว พู-ว่า แก่ พระองค์ จบบอก พวกเรา ว่า-โดย อะไร อำนาจ สิ่ง-เหล่านี้  
[G2532](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#)  
ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ διότι σοι τῆν ἐξουσίαν ταύτην;  
ทำ หรือ ใคร คือ ผู้-ที่ มอบ-ให้ แก่-เจ้า ซึ่ง อำนาจ นี้  
[G4160](#) [G2228](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#)

และพูดกับพระองค์ โดยกล่าวว่า [จงบอกพวกเราเถิด ท่านกระทำสิ่งเหล่านี้โดยสิทธิอำนาจอันใด  
หรือผู้นั้นเป็นผู้ใดที่ได้ให้สิทธิอำนาจนี้แก่ท่าน]

3 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον,  
ทรง-ตอบ แล้ว ตรัส แก่ พวกเขา จะ-ถาม ท่าน-ทั้งหลาย เรา-เหมือน-กับ คำถาม  
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3056](#)  
καὶ εἶπατέ μοι:  
และ จงตอบ เรา  
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#)

และพระองค์ทรงตอบและตรัสกับพวกเขาว่า [เราจะถามพวกท่านสักข้อหนึ่งด้วย และจงตอบเราเถิด

4 Τὸ βῆμα Ἰωάννου, ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων;  
ซึ่ง บัณฑิตมา ของ-ยอห์น จาก สวรรค์ มา หรือ จาก มนุษย์  
[G3588](#) [G0908](#) [G2491](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0444](#)

บัณฑิตมาของยอห์นนั้นได้มาจากสวรรค์หรือเป็นของมนุษย์]

5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν Ἐξ  
เขา จึง ปรึกษา-กัน กับ ตัวเอง กล่าว-ว่า ว่า ถ้า เรา-กล่าว จาก  
[G3588](#) [G1161](#) [G4817](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1537](#)  
οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;  
สวรรค์ เขา-จะ-กล่าว ว่า-ทำไม ว่า ไม่ เชื่อ  
[G3772](#) [G2046](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0846](#)

และพวกเขาจึงให้เหตุผลกับพวกเขาเอง โดยกล่าวว่า [ถ้าพวกเราจะกล่าวว่า [มาจากสวรรค์] เขาก็กล่าวว่า  
[แล้วทำไมพวกท่านจึงไม่ได้เชื่อยอห์นเล่า]

6 ἐὼν δὲ εἶπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς;  
แต่-ถ้า กลับ กล่าว จาก มุขย์ ประชาชน ทั้งหมด ทั้ง-สิ้น จะ-ข้าง-หัน-ใส่ พวกเรา  
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0537](#) [G2642](#) [G1473](#)

πτευστέον γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.  
เชื่อ-มัน เพราะ-ว่า ว่า ยอห์น เป็น-ผู้เผยพระวจนะ เป็น  
[G3982](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2491](#) [G4396](#) [G1510](#)

แต่ถ้าพวกเรากล่าวว่า □ เป็นของมุขย์ □ ประชาชนทุกคนก็จะเอาหินขว้างพวกเรา  
เพราะเขาทั้งหลายปักใจเชื่อว่ายอห์นเป็นศาสดาพยากรณ์คนหนึ่ง □

7 καὶ ἀπεκρίθησαν, μὴ εἰδέναι πόθεν.  
จึง ตอบ ไม่ รู้ จากไหน  
[G2532](#) [G0611](#) [G3361](#) [G1492](#) [G4159](#)

และพวกเขาตอบว่า พวกเขาไม่สามารถบอกได้ว่าบัพติศมานั้นมาจากไหน

8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίῳ  
และ องค์ พระเยซู ตรัส แก่-พวกเขา เรา-ก็-ไม่ เรา บอก ท่าน-ทั้งหลาย ว่า-โดย อะไร  
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4169](#)

ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.  
อำนาจ สิ่ง-เหล่านี้ ทำ  
[G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

และพระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า □ เราจะไม่บอกพวกท่านเหมือนกันว่า เราจะทำสิ่งเหล่านี้โดยสิริอำนาจอันใด □

9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην: ἄνθρωπος  
ทรง-เริ่ม แล้ว แก่ ซึ่ง ประชาชน เล่า ซึ่ง ออุปมา นี้ มุขย์  
[G0756](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G0444](#)

[τρεῖς] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδειτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν  
คน-หนึ่ง ปลูก สวน-องุ่น และ ให้-เช่า มัน แก่-ชาวนา และ ไป-ต่างเมือง  
[G5100](#) [G5452](#) [G0290](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

χρόνου ἰκανού.  
เป็น-เวลา าน  
[G5550](#) [G2425](#)

แล้วพระองค์เริ่มตรัสคำอุปมานี้ให้ประชาชนฟังว่า □ ชายคนหนึ่งได้ปลูกสวนองุ่นแห่งหนึ่ง และให้พวกชาวสวนเช่าสวนนั้น  
และไปยังแผ่นดินไกลเป็นเวลานาน

10 καὶ καιρῷ, ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ  
และ เมื่อ-ถึง-เวลา ส่ง แก่-ชาวนา ผู้รับใช้ เพื่อ-ให้ จาก ซึ่ง  
[G2532](#) [G2540](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G1401](#) [G2443](#) [G0575](#) [G3588](#)

καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσωσιν αὐτῷ. οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν, αὐτὸν  
ผล ของ สวน-องุ่น มอบ-ให้ แก่-เขา แต่ ส่วน ชาวนา ส่ง-ไป เขา  
[G2590](#) [G3588](#) [G0290](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G1821](#) [G0846](#)

δείραντες, κενόν.  
ตี-แล้ว มือเปล่า  
[G1194](#) [G2756](#)

และเมื่อถึงฤดูแล้ว เขาก็ส่งผู้รับใช้คนหนึ่งไปหาพวกเช่าสวน เพื่อพวกเขาจะได้มอบผลแห่งสวนองุ่นนั้นแก่เขาบ้าง  
แต่พวกเช่าสวนนั้นได้เขี่ยบตีคนนั้น และได้ส่งเขาให้กลับไปมือเปล่า

11 καὶ προσέθιτο ἕτερον πέμψαι δοῦλον; οἱ δὲ κἀκεῖνον, δείραντες καὶ  
และ ส่ง-อีก ผู้รับใช้-อีก-คน ส่ง ผู้รับใช้ แต่ ฝ่าย ผู้-นั้น-ด้วย ตี-แล้ว และ  
[G2532](#) [G4369](#) [G2087](#) [G3992](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2548](#) [G1194](#) [G2532](#)

ἀτιμάσαντες, ἐξάπεστειλαν κενόν.  
ดูหมิ่น ส่ง-ไป มือเปล่า  
[G0818](#) [G1821](#) [G2756](#)

และอีกครั้ง เขาก็ส่งผู้รับใช้อีกคนหนึ่งไป และพวกเขาสามารถได้ยินเขาด้วย และทำการอัปยศต่าง ๆ แก่เขา และได้ส่งเขาให้กลับไปมือเปล่า

12 καὶ προσέθιτο τρίτον πέμψαι; οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες,  
และ ส่ง-อีก คน-ที่สาม ส่ง แต่ ฝ่าย แม้ ผู้-นี้ ทำให้-บาดเจ็บ-แล้ว  
[G2532](#) [G4369](#) [G5154](#) [G3992](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#) [G5135](#)

ἐξέβαλον.  
ขับไล่ออก  
[G1544](#)

และอีกครั้ง เขาก็ส่งคนที่สามไป และพวกเขาส่วนนั้นก็ทำให้เขาบาดเจ็บด้วย และผลักไสเขาออกไป

13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσω? πέμψω τὸν υἱόν  
กล่าว แล้ว เมื่อ เจ้าของ แห่ง สวน-องุ่น จะ-ทำ อย่างไร จะ-ส่ง ซึ่ง บุตร  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3992](#) [G3588](#) [G5207](#)

μου, τὸν ἀγαπητόν; ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.  
ของ-เรา ผู้-ที่ รัก บางที ผู้-นี้ จะ-ทรยศ  
[G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G2481](#) [G3778](#) [G1788](#)

แล้วเจ้าของสวนองุ่นจึงกล่าวว่า □เราจะทำอะไรดี เราจะส่งบุตรชายที่รักของเราไป อาจเป็นได้ว่าพวกเขาจะเคาะบุตรนั้นเมื่อพวกเขาเห็นเขา□

14 ἰδόντες δὲ αὐτὸν, οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Οὗτός  
เห็น-แล้ว ฝ่าย เขา บรรดา ชาวนา ปรัชษา-กัน กับ กัน-และ-กัน กล่าว-ว่า ผู้-นี้  
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1092](#) [G1260](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3004](#) [G3778](#)

ἐστιν ὁ κληρονόμος; ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ  
คือ ผู้-ที่ รับ-มรดก จง-ฆ่า เขา เพื่อ-ให้ ของ-เรา เป็น ซึ่ง  
[G1510](#) [G3588](#) [G2818](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3588](#)

κληρονομία.  
มรดก  
[G2817](#)

แต่เมื่อพวกเขาเห็นบุตรนั้น พวกเขาทำให้เหตุผลในท่ามกลางพวกเขาเอง โดยกล่าวว่า □คนนี้แหละเป็นทายาท จงมาเถิด ให้พวกเราฆ่าเขาเสีย เพื่อมรดกนั้นจะเป็นของพวกเรา□

15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει  
จึง โยน-ออก เขา ออกไป จาก สวน-องุ่น แล้ว-ฆ่า อะ-ไร ดังนั้น จะ-ทำ  
[G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0615](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#)

αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος?  
แก่-พวกเขา เมื่อ เจ้าของ แห่ง สวน-องุ่น  
[G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#)

ดังนั้นพวกเขาจึงผลักบุตรคนนั้นออกไปนอกสวนองุ่น และฆ่าเขาเสีย เหตุฉะนั้นเจ้าของสวนองุ่นจะทำอะไรกับคนเหล่านั้น

16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τοῦτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα  
จะ-มา และ ทำลาย ซึ่ง ชาวนา เหล่านี้ และ มอบ-ให้ ซึ่ง สวน-องุ่น  
[G2064](#) [G2532](#) [G0622](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0290](#)

ἀλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο!  
แก่-คน-อื่น ได้ยิน-แล้ว ฝ่าย กล่าว อย่า-ให้ เป็น-เช่นนั้น  
[G0243](#) [G0191](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1096](#)

เขาจะมาและทำลายพวกเข่าส่วนเหล่านี้เสีย และจะให้ส่วนองุ่นนั้นแก่คนอื่น ☐ และเมื่อคนทั้งหลายได้ยินสิ่งนั้น พวกเขาก็กล่าวว่า ☐  
☐ขอพระเจ้าอย่ายอมให้เป็นเช่นนั้นเลย☐

- 17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς, εἶπεν, Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο, ἵνα  
พระองค์ แล้ว มอง-ตรง พวกเขา ตรัส อะไร ดังนั้น คือ สิ่ง-ที่ ถูก-เขียน นี้  
[G3588](#) [G1161](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1125](#) [G3778](#)
- λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοὶντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν  
หิน ซึ่ง ช่างก่อสร้าง-ทั้ง บรรดา ผู้-ก่อสร้าง หิน-นี้ กลายเป็น สู่ ศิลา-หลัก  
[G3037](#) [G3739](#) [G0593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#)
- γυνίαις?  
มูม  
[G1137](#)

และพระองค์ทรงเพ่งดูพวกเขา และตรัสว่า ☐แล้วพระวจนะซึ่งถูกเขียนไว้ั้นมีความหมายอะไรซึ่งว่า ☐ศิลาซึ่งพวกช่างก่อสร้างได้ปฏิเสธเสีย  
ศิลาอันเดียวกันนั้นได้กลายเป็นศิลาบุ่มเบกแล้ว☐

- 18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκείνων τὸν λίθον συνθλασθήσεται, ἐφ' ὃν  
ทุกคน ผู้-ที่ ตก-ทับ บน หิน-นั้น จะแตก-สลาย หิน จะ-แตก-สลาย บน ผู้-ใด  
[G3956](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G1565](#) [G3588](#) [G3037](#) [G4917](#) [G1909](#) [G3739](#)
- δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.  
ก็-ตาม หาก มับ-ตก จะ-บด-ขยี้ ผู้-นั้น  
[G1161](#) [G0302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G0846](#)

ผู้ใดก็ตามที่จะล้มทับศิลานั้น จะถูกทำให้แตกหักไป แต่ผู้ใดก็ตามที่จะถูกศิลานี้ตบกับ ศิลาอันจะบดขยี้ผู้นั้นจนแหลกเป็นผุยผง☐

- 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβεβαίωσαι ἐπ' αὐτὸν  
และ ทหาทง บรรดา ธรรมจารย์ และ บรรดา พวกมหาปุโรหิต จะ-จับ ตัว พระองค์  
[G2532](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1911](#) [G1909](#) [G0846](#)
- τὰς χεῖρας, ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ; καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν; ἔγνωσαν  
ด้วย มือ ใน ก้นที ที่ เวลา-นั้น แต่ กลัว ซึ่ง ประชาชน เข้าใจ  
[G3588](#) [G5495](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1097](#)
- γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τῆν παραβολὴν ταύτην.  
เพราะว่า ว่า ต่อ พวกเขา ตรัส ซึ่ง อุปมา นี้  
[G1063](#) [G3754](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

และพวกปุโรหิตใหญ่กับพวกธรรมจารย์ ในชั่วโมงนั้นเองหาโอกาสที่จะลงมือจับพระองค์ และพวกเขากลัวประชาชน เพราะพวกเขาดูออกว่า  
พระองค์ได้ตรัสคำอุปมานี้กระทบพวกเขา

- 20 Καὶ παρατηρήσαντες, ἀπέστειλαν ἐγκαθίστους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους  
และ เฝ้า-ดู-แล้ว ส่ง ส่ง สายลับ แสร้ง-ทำเป็น ตัวเอง ผู้ชอบธรรม  
[G2532](#) [G3906](#) [G0649](#) [G1455](#) [G5271](#) [G1438](#) [G1342](#)
- εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῖς λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ  
เป็น เพื่อ-จะ จับ-ผิด พระองค์ ใน-ถ้อยคำ เพื่อ-จะ มอบ พระองค์ แก่ อำนาจ  
[G1510](#) [G2443](#) [G1949](#) [G0846](#) [G3056](#) [G5620](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0746](#)
- καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.  
และ อำนาจ สิทธิ ของ ผู้ว่าราชการ  
[G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G2232](#)

และพวกเขาเฝ้าดูพระองค์ และส่งพวกสอดแนมไป ผู้ซึ่งควรจะแสรังทำตัวเองเป็นคนชอบธรรม  
เพื่อพวกเขาจะจับผิดในบรรดาพระดำรัสของพระองค์ เพื่อพวกเขาจะมอบพระองค์ไว้ในอำนาจและสิทธิอำนาจของผู้ว่าราชการ

21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις  
 และถาม พระองค์ กล่าว-ว่า ท่าน-อาจารย์ พวกเรา-รู้ ว่า ถูกต้อง ท่าน-กล่าว  
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3723](#) [G3004](#)

καὶ διδάσκει, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν  
 และ สอน และ ไม่ ลำเอียง หน้า-คน แต่ ตาม ความจริง ซึ่ง ทาง  
[G2532](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#) [G4383](#) [G0235](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3598](#)

τοῦ Θεοῦ διδάσκει.  
 ของ พระเจ้า สอน  
[G3588](#) [G2316](#) [G1321](#)

และคนเหล่านั้นถามพระองค์ โดยกล่าวว่า อาจารย์เจ้าข้า พวกเราทราบว่า ท่านกล่าวและสั่งสอนอย่างถูกต้อง และท่านไม่เลือกหน้าผู้ใด แต่สั่งสอนทางของพระเจ้าอย่างแท้จริง

22 ἔξεστιν ἡμῶς Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὐ;  
 สมควรหรือไม่ ที่-พวกเรา จะ-ถวาย-ภาษีแก่-ซีซาร์ ส่วย ถวาย หรือ ไม่  
[G1832](#) [G1473](#) [G2541](#) [G5411](#) [G1325](#) [G2228](#) [G3756](#)

เป็นการถูกต้องตามพระราชบัญญัติหรือไม่ที่พวกเราจะส่งส่วยให้แก่ซีซาร์

23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν, εἶπεν πρὸς αὐτούς,  
 สังเกต แล้ว พวกเขา ซึ่ง เล่ห์-เหลี่ยม ตรัส แก่ พวกเขา  
[G2657](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3834](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

แต่พระองค์ทรงหยั่งรู้อบายของพวกเขา และตรัสแก่พวกเขาว่า พวกเจ้าทดลองเราทำไม

24 Δεῖξατέ μοι δηνάριον: τίνος ἔχει εἰκόνα, καὶ ἐπιγραφήν? οἱ δὲ εἶπαν,  
 จง-ให้-ดู เรา เหรียญ ของ-ใคร มี รูป และ จารึก เขา จึง ตอบ  
[G1166](#) [G1473](#) [G1220](#) [G5101](#) [G2192](#) [G1504](#) [G2532](#) [G1923](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Καίσαρος.  
 ของ-ซีซาร์  
[G2541](#)

จงให้เราดูเงินตราเหรียญหนึ่งเถิด เงินตราเหรียญนี้มีรูปและคำจารึกของผู้ใด พวกเขาตอบและกล่าวว่า ของซีซาร์

25 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοῖνον ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ  
 พระองค์ จึง ตรัส แก่ พวกเขา ดังนั้น จง-ถวายคืน สิ่ง-ที่ ของ-ซีซาร์ แก่-ซีซาร์ และ  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5106](#) [G0591](#) [G3588](#) [G2541](#) [G2541](#) [G2532](#)

τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.  
 สิ่ง-ที่ ของ พระเจ้า แต่ พระเจ้า  
[G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า ให้ถวายคืนสิ่งเหล่านั้นซึ่งเป็นของซีซาร์จงถวายแก่ซีซาร์ และสิ่งเหล่านั้นซึ่งเป็นของพระเจ้าจงถวายแด่พระเจ้า

26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ; καὶ  
 และ ไม่ สามารถ จับ-ผิด พระองค์ ใน-ถ้อยคำ ต่อหน้า ของ ประชาชน และ  
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1949](#) [G0846](#) [G4487](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#)

θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησαν.  
 ประหลาดใจ ใน คำ ตอบ ของ-พระองค์ จึง-นิ่ง  
[G2296](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0612](#) [G0846](#) [G4601](#)

และคนเหล่านั้นไม่สามารถจับผิดในบรรดาพระดำรัสของพระองค์ต่อหน้าประชาชนได้ และพวกเขาก็อัศจรรย์ใจในพระดำรัสตอบของพระองค์และนิ่งอยู่

27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν  
 เข้า-มา แล้ว บาง-คน ใน-พวก สะดูสี ผู้-ที่ ปฏิเสธ การคืนพระชนม์  
[G4334](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4523](#) [G3588](#) [G0483](#) [G0386](#)

μη εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν,  
 ว่า-ไม่ มี ถาม พระองค์  
[G3361](#) [G1510](#) [G1905](#) [G0846](#)

แล้วบางคนในพวกสะดูสีมาหาพระองค์ ผู้ซึ่งปฏิเสธว่ามีการเป็นขึ้นมาจากความตายใด ๆ และพวกเขาถามพระองค์

28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἕάν τινος ἀδελφός  
 กล่าว-ว่า ท่าน-อาจารย์ โมเสส เขียน-ไว้ แก่-พวกเรา ว่า-ถ้า ของ-คน-ใด พี่ชาย  
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G1125](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0080](#)

ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἦ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφός  
 ตาย มี ภรรยา และ ผู้-นี้ ไม่-มี-บุตร เป็น ให้ รับ พี่ชาย ของ-เขา  
[G0599](#) [G2192](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3778](#) [G0815](#) [G1510](#) [G2443](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.  
 ของ-เขา ซึ่ง ภรรยา-นั้น และ ให้-มี-เชื้อสาย เชื้อสาย แก่ พี่ชาย ของ-เขา  
[G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G1817](#) [G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

โดยกล่าวว่า อาจารย์เจ้าข้า โมเสสได้เขียนถึงพวกเราว่า ถ้าพี่ชายของผู้ใดตาย ซึ่งมีภรรยา และเขาตายโดยไม่มีบุตร  
 ให้น้องชายของเขาได้รับภรรยาของพี่ชายนั้นไว้เป็นภรรยาของตน และสืบเชื้อสายให้แก่พี่ชายของตน

29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος, λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν  
 เจ็ด ดังนั้น พี่น้อง มี-อยู่ และ คน แรก รับ ภรรยา ตาย  
[G2033](#) [G3767](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2983](#) [G1135](#) [G0599](#)

ἄτεκνος;  
 โดย-ไม่-มี-บุตร  
[G0815](#)

ฉะนั้นมีพี่น้องผู้ชายเจ็ดคน และพี่หัวปีได้รับหญิงคนหนึ่งมาเป็นภรรยา และตายโดยไม่มีบุตร

30 καὶ ὁ δεύτερος, <τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος>;  
 และ คน ที่สอง รับ ภรรยา และ ผู้-นี้ ตาย โดย-ไม่-มี-บุตร  
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3778](#) [G0599](#) [G0815](#)

และคนที่สองจึงรับหญิงนั้นมาเป็นภรรยา และเขาตายโดยไม่มีบุตร

31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτὴν; ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ, οὐ  
 และ คน ที่สาม รับ นาง เช่นเดียวกัน แล้ว แม้ ทั้ง เจ็ด-คน ไม่  
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2983](#) [G0846](#) [G5615](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3756](#)

κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον.  
 ทิ้ง-ไว้ บุตร และ ตาย  
[G2641](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0599](#)

และคนที่สามจึงรับหญิงนั้น และในทำนองเดียวกันทั้งเจ็ดคนก็เหมือนกัน และพวกเขาไม่มีบุตร และก็ตาย

32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.  
 สุดท้าย และ แม่ หญิง ผู้-นั้น ก็-ตาย  
[G5305](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0599](#)

ในที่สุดหญิงคนนั้นก็ตายด้วย

33 ἡ γυνή οὖν, ἐν τῇ ἀναστάσει, τίνος ἀπὸ τῶν γίνεται γυνή? οἱ  
 หญิง ผู้-นี้ นั้น ใน วัน คืบพระชนม์ ของ-ใคร ใน-พวกเขา จะ-เป็น ภรรยา เพราะ  
[G3588](#) [G1135](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1135](#) [G3588](#)

γὰρ ἐπεὶ ἔσχον ἀπὸ τῆς γυναικᾶ.  
 เพราะว่า เจ็ด-คน มี นาง เป็น-ภรรยา  
[G1063](#) [G2033](#) [G2192](#) [G0846](#) [G1135](#)

เหตุฉะนั้น ในการเป็นขึ้นมาจากความตาย หญิงคนนั้นจะเป็นภรรยาของผู้ใดในเจ็ดคนนั้น ด้วยว่าชายทั้งเจ็ดคนได้นางเป็นภรรยาแล้ว

34 καὶ εἶπεν ἀποτοῖς ὁ Ἰησοῦς, οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τοῦτου γαμοῦσεν  
 และ ตรัส แก่-พวกเขา องค์ พระเยซู บัรธา บุตร แห่ง ยุค นี้ แต่งงาน  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G1060](#)

καὶ γαμίσκονται;  
 และ ถูก-ยก-ให้-แต่งงาน  
[G2532](#) [G1061](#)

และพระเยซูตรัสตอบพวกเขาว่า ลูก ๆ แห่งโลกนี้สมรสกัน และถูกยกให้เป็นสามีภรรยา

35 οἱ δὲ καταξέθειντες τοῦ αἰῶνος ἐκεῖνου τυχεῖν, καὶ τῆς  
 ส่วน บัรธา ที่-ได้รับ-การ-นับ-ค่า-ควร แห่ง ยุค นั้น ได้รับ และ จาก  
[G3588](#) [G1161](#) [G2661](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1565](#) [G5177](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀναστασέως τῆς ἐκ νεκρῶν, οὐτε γαμοῦσεν οὐτε γαμίζονται;  
 การคืบพระชนม์ จาก ใน-พวก คนตาย ไม่ แต่งงาน และ-ไม่ ถูก-ยก-ให้-แต่งงาน  
[G0386](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#)

แต่เขาเหล่านั้นซึ่งจะถูกนับว่าสมควรที่จะได้รับโลกนั้น และการเป็นขึ้นมาจากความตาย ก็ไม่สมรสกัน และไม่ถูกยกให้เป็นสามีภรรยา

36 οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται: ἰσαγγελοὶ γὰρ εἶσεν; καὶ υἱοὶ  
 ทั้ง-ไม่ เพราะว่า ตาย อีก ได้ เหมือน-ทูตสวรรค์ เพราะว่า เป็น และ บุตร  
[G3761](#) [G1063](#) [G0599](#) [G2089](#) [G1410](#) [G2465](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5207](#)

εἶσεν Θεοῦ, τῆς ἀναστασέως υἱοὶ ὄντες.  
 เป็น ของ-พระเจ้า แห่ง การคืบพระชนม์ บุตร เป็น-แล้ว  
[G1510](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0386](#) [G5207](#) [G1510](#)

และพวกเขาไม่สามารถตายได้อีกต่อไปแล้ว เพราะพวกเขาเท่าเทียมกับพวกทูตสวรรค์ และเป็นลูกทั้งหลายของพระเจ้า โดยเป็นลูกทั้งหลายแห่งการเป็นขึ้นมาจากความตายนั้น

37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς Βάτου,  
 แต่-ว่า ฝ่าย ถูก-ปลุก-ขึ้น บัรธา คนตาย แม่ โมเสส แสดง-ให้-เห็น ที่ ตอน ฟุ่มไม้  
[G3754](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3475](#) [G3377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0942](#)

ὡς λέγει Κύριος τὸν Θεὸν Ἀβραάμ, καὶ Θεὸν Ἰσαὰκ, καὶ Θεὸν  
 เมื่อ เรียก องค์พระผู้เป็นเจ้า ว่า พระเจ้า ของ-อับราฮัม และ พระเจ้า ของ-อิสอัค และ พระเจ้า  
[G5613](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2316](#)

Ἰακώβ;  
 ของ-ยาโคบ  
[G2384](#)

บัดนี้ที่ว่าพวกคนที่ตายก็ถูกชุบให้เป็นขึ้นมาใหม่ แม้แต่โมเสสก็ยังได้สำแดงที่ฟุ่มไม้ นั้น เมื่อก่อนเรียกองค์พระผู้เป็นเจ้าว่า เป็นพระเจ้าของอับราฮัม และเป็นพระเจ้าของอิสอัค และเป็นพระเจ้าของยาโคบ

38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων; πάντες γὰρ αὐτῷ  
 พระเจ้า ไม่-ใช่ ไม่ ทรงเป็น พระเจ้า-ของ-คนตาย แต่ คนเป็น ทุกคน เพราะว่า สำหรับ-พระองค์  
[G2316](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#) [G3956](#) [G1063](#) [G0846](#)

Ζῶσιν.  
 มีชีวิตอยู่  
[G2198](#)

เพราะพระองค์ไม่ทรงเป็นพระเจ้าของคนตาย แต่ของคนที่มีชีวิต ด้วยว่าทุกคนมีชีวิตอยู่สำหรับพระองค์

39 ἀποκριθέντες δέ, τινες τῶν γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.  
 ตอบ แล้ว บาง-คน ใน-พวก ธรรมจารย์ กล่าว ท่าน-อาจารย์ ดีแล้ว ที่-ตรัส  
[G0611](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3004](#) [G1320](#) [G2573](#) [G3004](#)

แล้วบางคนในพวกธรรมจารย์ตอบว่า อาจารย์เจ้าข้า ท่านพูดดีแล้ว

40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.  
 ไม่-อีก-แล้ว เพราะว่า กล้า ถาม พระองค์ อะไร-อีก  
[G3765](#) [G1063](#) [G5111](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3762](#)

และหลังจากนั้นพวกเขาก็ไม่กล้าถามคำถามใด ๆ กับพระองค์อีกต่อไป

41 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν?  
 ตรัส แล้ว แก่ พวกเขา ทำไม กล่าว-กัน ว่า พระคริสต์ เป็น ดาวิด บุตร  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3004](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1510](#) [G1138](#) [G5207](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า คนทั้งหลายกล่าวได้อย่างไรว่า พระคริสต์เป็นบุตรชายของดาวิด

42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, εἶπεν Κύριος τῷ  
 เพราะ เพราะว่า ดาวิด กล่าว ใน หนังสือ สดุดี ตรัส องค์พระผู้เป็นเจ้า แก่  
[G0846](#) [G1063](#) [G1138](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0976](#) [G5568](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#)

Κυρίου μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,  
 องค์พระผู้เป็นเจ้า ของ-เรา จงประทับ ทาง ขวา ของ-เรา  
[G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#)

และดาวิดเองได้กล่าวไว้ในหนังสือสดุดีว่า องค์พระผู้เป็นเจ้าได้ตรัสกับองค์พระผู้เป็นเจ้าของข้าพเจ้าว่า ท่านจงนั่งที่ขวามือของเรา

43 ἕως ἄνθ' ἰθὺς τοῦ ἐχθροῦ σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.  
 จนกว่า เรา จะ-วาง ซึ่ง ศัตรู ของ-เจ้า เป็น-ที่รองพระบาท แห่ง พระบาท ของ-เจ้า  
[G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

จนกว่าเราจะทำให้บรรดาศัตรูของท่านเป็นแท่นรองเท้าของท่าน

44 Δαυὶδ οὖν αὐτὸν ἔλεγεν, Κύριον καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν;  
 ดาวิด ดังนั้น พระองค์ องค์พระผู้เป็นเจ้า เรียก แล้ว ทำไม พระองค์ บุตร เป็น  
[G1138](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2564](#) [G2532](#) [G4459](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1510](#)

ฉะนั้นดาวิดทรงเรียกพระองค์ว่าองค์พระผู้เป็นเจ้า แล้วพระองค์จะเป็นบุตรชายของดาวิดได้อย่างไร

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],  
 ขณะ-ที่-ฟัง แล้ว ทั้ง-สิ้น ของ ประชาชน ตรัส แก่ สาวก ของ-พระองค์  
[G0191](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

แล้วต่อหน้าประชาชนทุกคน พระองค์ตรัสกับพวกสาวกของพระองค์ว่า

46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελώντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς,  
จงระวัง จาก บรรดา ธรรมจารย์ ผู้ที่ อยาก เดิน ใน เสื้อคลุมยาว  
[G4337](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4043](#) [G1722](#) [G4749](#)

καὶ φιλοῦντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς  
และ ชอบ การ-ค้ำับ ใน ที่ ตลาด และ ที่นั่ง-หน้า-สุด ใน ที่  
[G2532](#) [G5368](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2532](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#)

συναγωγᾶς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δέιπνοις;  
ธรรมศาลา และ ที่นั่ง-เกียรติ-สูงสุด ใน งาน เลี้ยง  
[G4864](#) [G2532](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#)

⌋ จงระวังพวกธรรมจารย์ให้ดี ผู้ซึ่งปรารถนาเดินไปมาในเสื้อคลุมยาว และรักบรรดาการค้ำับในตลาดทั้งหลาย และบรรดาที่นั่งตำแหน่งสูงในธรรมศาลาทั้งหลาย และบรรดาที่เอนกายลงอันมีเกียรติในการเลี้ยงทั้งหลาย

47 οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ  
ผู้-ที่ กิน-เรียม ซึ่ง บ้าน ของ แม่-ม่าย และ อ้าง-ว่า ยาว-ๆ  
[G3739](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#)

προσεύχονται. οἳτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.  
อธิษฐาน คน-เหล่านี้ จะ-ได้รับ น้ก-ยิ่งขึ้น โทษ  
[G4336](#) [G3778](#) [G2983](#) [G4053](#) [G2917](#)

⌋ ผู้ซึ่งเขมือบบ้านของพวกหญิงม่าย และอธิษฐานเสียยืดยาวเพื่อตบตา พวกเดียวกันนี้จะได้รับพระอาชญาที่มากยิ่งขึ้น⌋